

F. 95 — 965

[S-C — 31137]

16 MARS 1995. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale portant exécution de l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la région de Bruxelles-Capitale

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 6 décembre 1994;

Vu la décision de la Commission européenne du 23 janvier 1995;

Vu l'avis du Conseil d'Etat;

Sur proposition du Ministre ayant l'Economie dans ses attributions;

Après délibération,

Arrête :

CHAPITRE I^e. — Dispositions générales

Article 1er. Pour l'application du présent arrêté, on entend :

1^o par le Ministre : le membre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale chargé de la politique des débouchés et des exportations;

2^o par ordonnance : l'ordonnance du 13 janvier 1994 concernant la promotion du commerce extérieur de la Région de Bruxelles-Capitale;

3^o par petite entreprise : toute entreprise visée à l'article 2, 4^o de l'ordonnance qui :

- emploie au maximum 50 personnes;

- réalise un chiffre d'affaires annuel qui ne dépasse pas 5 millions d'Eufs ou dont le total des actifs ne dépasse pas 2 millions d'Eufs;

- dont au maximum 25 % du capital est détenu par une ou plusieurs entreprises qui n'entrent pas dans cette définition et qui ne sont ni des sociétés publiques d'investissement ni des sociétés de capital à risque,

ces trois critères sont cumulatifs;

4^o par entreprise moyenne : toute entreprise visée à l'article 2, 4^o de l'ordonnance qui :

- emploie au maximum 250 personnes;

- réalise un chiffre d'affaires annuel qui ne dépasse pas 20 millions d'Eufs ou dont le total des actifs ne dépasse pas 10 millions d'Eufs;

- dont au maximum 25 % du capital est détenu par une ou plusieurs entreprises qui n'entrent pas dans cette définition et qui ne sont ni des sociétés publiques d'investissement ni des sociétés de capital à risque,

ces trois critères sont cumulatifs;

5^o par l'Administration : le Département de l'Economie du Ministère de la Région de Bruxelles-Capitale;

6^o par action d'exportation : toute action d'une même entreprise, dans une même zone géographique, à un moment précis, avec pour but un marché bien particulier.

Art. 2. Le Gouvernement fixe la procédure d'introduction et de traitement des demandes, détermine les critères et les barèmes d'intervention, les montants admissibles, les formes et les modalités de paiement ainsi que les formes et modalités de remboursement et de récupération.

Art. 3. § 1^e. Les entreprises produisant des biens et prestant des services dans un siège d'exploitation situé dans la Région de Bruxelles-Capitale et étant susceptibles d'être exportés, peuvent bénéficier d'une aide.

§ 2. Si les biens ou les services ne sont pas produits ou prestés dans la Région de Bruxelles-Capitale, l'entreprise ne pourra bénéficier d'une aide que si au moins un tiers de son personnel est employé dans la Région, sauf dérogation accordée par le Ministre.

Art. 4. Le volume total des aides par action d'exportation ne peut être supérieur à 200 000 Eufs pour une même entreprise et elles ne peuvent être cumulées avec d'autres au point de dépasser cette limite.

Cette limite est estimée au moment de l'introduction d'une demande en tenant compte des dossiers des aides en cours à ce moment.

N. 95 — 965

[S-C — 31137]

16 MAART 1995. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot uitvoering van de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting, gegeven op 6 december 1994;

Gelet op de beslissing van de Europese Commissie van 23 januari 1995;

Gelet op het advies van de Raad van State;

Op voorstel van de Minister die Economie onder zijn bevoegdheden heeft;

Na beraadslaging,

Besluit :

HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen

Artikel 1. Voor de toepassing van dit besluit moet worden verstaan :

1^o onder de Minister : het lid van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering belast met het afzet- en uitvoerbeleid;

2^o onder ordonnantie : de ordonnantie van 13 januari 1994 betreffende de bevordering van de buitenlandse handel van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

3^o onder kleine onderneming : elke onderneming bedoeld in artikel 2, 4^o van de ordonnantie die :

- maximaal 50 personen tewerkstelt;

- een jaaromzet heeft die 5 miljoen Ecu's niet overschrijdt of waarvan het totaal der activa 2 miljoen Ecu's niet overschrijdt;

- waarvan maximum 25 % van het kapitaal in het bezit is van één of meerdere ondernemingen die niet onder deze definitie vallen en die noch een openbare investeringsmaatschappij zijn noch een maatschappij met risicokapitaal, deze drie criteria zijn cumulatief;

- 4^o onder middelgrote onderneming : elke onderneming bedoeld in art. 2, 4^o van de ordonnantie die :

- maximaal 250 personen tewerkstelt;

- een jaaromzet heeft die 20 miljoen Ecu's niet overschrijdt of waarvan het totaal der activa 10 miljoen Ecu's niet overschrijdt;

- waarvan maximum 25 % van het kapitaal in het bezit is van één of meerdere ondernemingen die niet onder deze definitie vallen en die noch een openbare investeringsmaatschappij zijn noch een maatschappij met risicokapitaal, deze drie criteria zijn cumulatief;

- 5^o onder de Administratie : het Departement Economie van het Ministerie van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest;

- 6^o onder exportactie : elke actie van éénzelfde onderneming in éénzelfde geografische zone op een bepaald ogenblik, met het oog op een welbepaarde markt.

Art. 2. De Regering stelt de procedure vast van de indiening en de behandeling van dossiers, bepaalt de tussenkomstcriteria en de barema's, de aanvaardbare bedragen, de vorm- en betalingsmodaliteiten evenals de vorm en de modaliteiten van terugbetaling en -vordering.

Art. 3. § 1. De ondernemingen die in een in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gelegen exploitatzetel, goederen produceren of diensten leveren die voor export vatbaar zijn, kunnen van een tegemoetkoming genieten.

§ 2. Indien de goederen of de diensten van de onderneming niet in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest geproduceerd of geleverd worden, zal de onderneming slechts van een tegemoetkoming kunnen genieten indien minstens een derde van haar personeel in het Gewest tewerkgesteld is, behoudens een door de Minister toegestane afwijking.

Art. 4. Het totaalvolume van de tegemoetkomingen per exportactie voor éénzelfde onderneming mag de 200 000 Eufs niet overschrijden en zij mogen niet gecumuleerd worden met andere op zulke wijze dat ze deze limiet zouden overtreffen.

Deze limiet wordt beoordeeld op het tijdstip van het indienen van een aanvraag, rekening houdend met de lopende tegemoetkominngs-dossiers op dat tijdstip.

CHAPITRE II. — Aides pour la prospection, la présence à l'étranger et la participation aux appels d'offres pour des marchés hors de l'Union européenne

Art. 5. En vue du soutien et de l'accompagnement des petites et moyennes entreprises qui, soit directement, soit indirectement, réalisent des efforts de commerce extérieur dans des pays hors de l'Union européenne, le Gouvernement peut accorder une aide sous forme de subvention, de prêt sans intérêt ou sous une forme mixte, au titre des actions de prospection ou de présence sur des nouveaux marchés ou sur des marchés en régression, ou au titre de la participation à des appels d'offres internationaux pour des marchés hors de l'Union européenne.

Art. 6. Les aides visées à l'article 5 concernent toute initiative individuelle ou collective, organisée en Belgique ou à l'étranger. Elles concernent uniquement :

- 1^o les voyages d'affaires pour la reconnaissance de marchés, la sélection d'importateurs et d'intermédiaires;
- 2^o la participation à des missions, des congrès et des séminaires;
- 3^o les contacts avec des agents ou acheteurs étrangers;
- 4^o l'implantation permanente de bureaux de représentation, de vente et de distribution;
- 5^o les études qui constituent une partie intégrante de la prospection de nouveaux marchés ou de marchés en régression;
- 6^o les frais pour l'agrément ou la normalisation de produits ou services sur les marchés étrangers;
- 7^o l'agrément des bureaux d'études auprès des organismes internationaux;
- 8^o la participation aux appels d'offres publics internationaux pour des marchés hors de l'Union européenne.

Art. 7. § 1^{er}. Les études visées à l'article 6, 5^o doivent être confiées à des consultants ou des organismes extérieurs.

§ 2. Ces organismes ou consultants doivent être spécialisés dans le domaine visé, avoir un minimum de 2 ans d'expérience professionnelle, faire preuve de notoriété par la fourniture d'une liste de références valables et être indépendants du bénéficiaire de l'aide. Le Ministre peut déroger à l'une ou l'autre de ces conditions.

CHAPITRE III. — Aides pour la participation à des foires à l'étranger et en Belgique

Art. 8. § 1^{er}. Le Gouvernement peut accorder une aide aux petites et moyennes entreprises en vue d'encourager la participation d'entreprises sous forme collective ou individuelle aux foires internationales et autres manifestations commerciales à l'étranger et en Belgique.

§ 2. Une aide est accordée pour la participation à des foires et autres manifestations commerciales se déroulant en Belgique si la preuve est faite que des acheteurs potentiels étrangers sont invités ou que la manifestation commerciale a prioritairement un but d'exportation.

§ 3. Le Ministre fixe annuellement la liste des foires et autres manifestations commerciales subsidiaires.

§ 4. L'aide est accordée sous la forme d'un subside.

Art. 9. § 1^{er}. Pour des foires et autres manifestations commerciales à l'étranger, l'aide couvre une partie des frais de location d'un stand.

§ 2. Pour des foires et autres manifestations commerciales en Belgique et auxquelles le bénéficiaire participe au moyen d'un stand individuel, l'aide couvre une partie des frais d'accueil d'acheteurs potentiels étrangers.

§ 3. Pour des foires et autres manifestations commerciales en Belgique ou à l'étranger et auxquelles l'entreprise participe au moyen d'un stand collectif organisé par la Région, l'aide couvre une partie des frais de location.

Art. 10. Les entreprises qui participent à une foire ou à une autre manifestation commerciale sous le nom de leur agent, de leur importateur ou de leur distributeur étranger, ou sous le nom de la maison-mère ou de filiales étrangères, ne peuvent pas bénéficier d'une aide, sauf dérogation accordée par le Ministre.

CHAPITRE IV. — Aides pour la participation à des programmes de formation

Art. 11. Le Gouvernement peut accorder une aide aux petites et moyennes entreprises qui participent à des cours de formation ou à des cycles d'information en matière de commerce extérieur ou de relations commerciales internationales.

Art. 12. L'aide est octroyée sous la forme d'un subside couvrant une partie des frais d'inscription à ces programmes.

HOOFDSTUK II. — Tegemoetkomingen voor prospectie, aanwezigheid in het buitenland en deelname aan aanbestedingen op markten buiten de Europese Unie

Art. 5. Ter ondersteuning en begeleiding van de kleine en middelgrote ondernemingen die, hetzij rechtstreeks, hetzij onrechtstreeks, inspanningen leveren voor de buitenlandse handel in landen buiten de Europese Unie kan de Regering, in de vorm van een toelage, een renteloze lening of een combinatie van beide, een tegemoetkoming verlenen voor de acties voor prospectie van of aanwezigheid op nieuwe markten of teruglopende markten of voor de deelname aan internationale offerteaanvragen voor opdrachten buiten de Europese Unie.

Art. 6. De tegemoetkomingen bedoeld in artikel 5 hebben betrekking op elk individueel of collectief initiatief georganiseerd in België of in het buitenland. Zij betreffen enkel :

- 1^o de zakenreizen voor de verkenning van markten, de selectie van importeurs en van tussenpersonen;
- 2^o de deelname aan missies, aan congressen en seminars;
- 3^o de contacten met buitenlandse agenten of kopers;
- 4^o de permanente vestiging van vertegenwoordigers-, verkoop- en distributiekantoren;
- 5^o de studies die een integrerend deel uitmaken van de prospectie van nieuwe markten of van teruglopende markten;
- 6^o de onkosten voor de goedkeuring of de normalisatie van produkten of diensten op buitenlandse markten;
- 7^o de erkenning van studiebureau's bij internationale instellingen;
- 8^o de deelname aan openbare internationale aanbestedingen voor markten buiten de Europese Unie.

Art. 7. § 1. De studies, bedoeld in artikel 6, 5^o moeten aan externe consulenter of instellingen worden overtrouwd.

§ 2. Deze instellingen of consulenter moeten gespecialiseerd zijn in het betrokken domein, minstens 2 jaar beroepservaring hebben, blijk geven van algemene bekendheid door het overhandigen van een lijst met degelijke referenties en onafhankelijk zijn van de begunstigde van de tegemoetkoming. De Minister kan afwijken van één van deze voorwaarden.

HOOFDSTUK III. — Tegemoetkomingen voor de deelname aan beurzen in het buitenland en België

Art. 8. § 1. De Regering kan een tegemoetkoming verlenen aan kleine en middelgrote ondernemingen om hun deelname in collectieve of individuele vorm aan internationale beurzen en andere handelsmanifestaties in het buitenland en in België aan te moedigen.

§ 2. Een tegemoetkoming wordt toegekend voor de deelname aan beurzen en andere handelsmanifestaties in België indien aangegeond wordt dat potentiële buitenlandse kopers uitgenodigd zijn of dat de handelsmanifestatie prioritair een exportdoel heeft.

§ 3. De Minister bepaalt jaarlijks de lijst van de subsidieerbare beurzen en andere handelsmanifestaties.

§ 4. De tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage.

Art. 9. § 1. Voor beurzen en andere handelsmanifestaties die in het buitenland plaatsvinden, dekt de tegemoetkoming een deel van de huurkosten van een stand.

§ 2. Voor beurzen en andere handelsmanifestaties die in België plaatsvinden en waaraan de begunstigde deeltneemt door middel van een individuele stand, dekt de tegemoetkoming een deel van de onthaalcosten van buitenlandse potentiële kopers.

§ 3. Voor de beurzen en andere handelsmanifestaties die in België of in het buitenland plaatsvinden en waaraan het bedrijf deeltneemt door middel van een collectieve stand die door het Gewest wordt georganiseerd, dekt de tegemoetkoming een deel van de huurkosten.

Art. 10. De ondernemingen die aan een beurs of een andere handelsmanifestatie deelnemen onder de naam van hun agent, van hun importeur of van hun buitenlandse verdeler, of onder de naam van de buitenlandse moeder- of dochtermaatschappijen, kunnen niet van een tegemoetkoming genieten, behoudens een door de Minister toegestane afwijking.

HOOFDSTUK IV. — Tegemoetkomingen voor de deelname aan opleidingsprogramma's

Art. 11. De Regering kan een tegemoetkoming verlenen aan de kleine en middelgrote ondernemingen die deelnemen aan opleidingscursussen of aan informatiecyclus op het gebied van buitenlandse handel of van internationale handelsbetrekkingen.

Art. 12. De tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage die een deel van de inschrijvingskosten van deze programma's dekt.

Art. 13. § 1^{er}. Les programmes qui peuvent être pris en considération doivent être organisés par des universités, des institutions d'enseignement supérieur ou d'autres organismes ou institutions spécialisées, situées en Région bruxelloise. Ces organismes ou institutions doivent avoir au minimum 2 ans d'existence et être spécialisées dans le commerce extérieur ou les relations commerciales internationales et faire preuve de notoriété par la fourniture d'une liste de références valables. Elles doivent être indépendantes du bénéficiaire de l'aide. Le Ministre peut déroger à une ou plusieurs de ces conditions.

§ 2. Les programmes de formation doivent s'adresser à la direction, aux cadres ou au personnel de l'entreprise, et doivent viser à améliorer le fonctionnement ou la compétitivité de l'entreprise dans ses activités d'exportation, à l'exclusion des problèmes de gestion journalière, habituelle ou récurrente de l'entreprise.

CHAPITRE V. — Aides pour la collaboration d'experts en commerce extérieur

Art. 14. § 1^{er}. Le Gouvernement peut accorder une aide aux petites et moyennes entreprises qui recourent à la collaboration d'experts en commerce extérieur.

§ 2. Les experts en commerce extérieur visés au § 1^{er} doivent avoir au minimum 2 ans d'expérience professionnelle et pouvoir faire preuve de notoriété par la fourniture d'une liste de références valables. Ils doivent être indépendants du bénéficiaire de l'aide. Le Ministre peut déroger à l'une ou l'autre de ces conditions.

Art. 15. L'aide est octroyée sous la forme d'un subside couvrant une partie des honoraires des experts

Art. 16. La collaboration des experts en commerce extérieur porte sur :

1^o l'initiation des entreprises aux techniques d'exportation et la constitution, en leur sein, d'une cellule exportation;

2^o l'assistance pratique pour la sélection des marchés à prospection, pour l'adaptation des produits ou des emballages, pour les études concernant la conformité aux normes étrangères, pour le calcul d'offres à l'exportation et pour l'établissement de contrats d'agence, de représentation ou de distribution;

3^o l'assistance pour la prospection de marchés hors de l'Union européenne;

4^o la conception d'une documentation technico-commerciale en langue étrangère, appropriée à la prospection des marchés extérieurs, à l'exception des frais de réalisation ou de traduction.

CHAPITRE VI. — Aides pour la réalisation de documents informatifs de promotion à l'exportation

Art. 17. Le Gouvernement peut accorder une aide aux petites et moyennes entreprises pour réaliser des documents informatifs de promotion à l'exportation.

Art. 18. L'aide est octroyée sous la forme d'un subside couvrant une partie des frais de réalisation de ces documents.

CHAPITRE VII Aides aux institutions, associations et entreprises contribuant à la promotion des exportations de la Région

Art. 19. Le Gouvernement peut accorder un subside ou conclure un contrat avec des institutions, associations, organismes, groupements, chambres de commerce, universités, ou autres institutions d'enseignement dont l'activité, en Belgique ou à l'étranger, contribue à la promotion du commerce extérieur de la Région.

CHAPITRE VIII. — Dispositions finales

Art. 20. Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Art. 21. Le Ministre ayant l'Economie dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 16 mars 1995.

Le Ministre-Président
du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
Ministre de l'Aménagement du Territoire,
des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre de l'Economie,
R. GRIJP

Art. 13. § 1. De programma's die in aanmerking kunnen komen, moeten georganiseerd zijn door universiteiten, door instellingen van hoger onderwijs of door gespecialiseerde organen of instellingen, in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gevestigd. Deze organen of instellingen moeten minstens 2 jaar bestaan, gespecialiseerd zijn in buitenlandse handel of internationale handelsbetrekkingen en blijken geven van algemene bekendheid door het overhandigen van een lijst met deugdelijke referenties. Ze moeten onafhankelijk zijn van de begunstigde van de tegemoetkoming. De Minister kan afwijken van één of meerdere van deze voorwaarden.

§ 2. De opleidingsprogramma's dienen gericht te zijn tot de directie, het kaderpersoneel of het personeel van de onderneming en moeten de verbetering van de werking of de competitiviteit van de onderneming tot doel hebben, met uitsluiting van de problemen van dagelijks, gewoonlijk of wederkerend beheer van de onderneming.

HOOFDSTUK V. — Tegemoetkomingen voor de medewerking van exportdeskundigen

Art. 14. § 1. De Regering kan een tegemoetkoming verlenen aan de kleine en middelgrote ondernemingen die beroep doen op de medewerking van exportdeskundigen.

§ 2. De in § 1 bedoelde exportdeskundigen moeten minstens 2 jaar beroepservaring hebben en moeten blijken geven van algemene bekendheid door het overhandigen van een lijst met deugdelijke referenties. Ze moeten onafhankelijk zijn van de begunstigde van de tegemoetkoming. De Minister kan afwijken van één van deze voorwaarden.

Art. 15. De tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage die een deel van de erelonen van de deskundigen dekt.

Art. 16. De medewerking van de exportdeskundigen heeft betrekking op :

1^o het vertrouwd maken van de ondernemingen met de exporttechnieken en de oprichting, binnen die bedrijven, van een exportcel;

2^o de praktische ondersteuning voor de selectie van te prospacteren markten, voor de aanpassing van produkten of verpakkingen, voor de studies in verband met de gelijkvormigheid aan buitenlandse normen, voor de berekening van exportoffertes en voor het opmaken van agentschaps-, vertegenwoordigers- of distributiecontracten;

3^o de ondersteuning voor de prospectie van markten buiten de Europese Unie;

4^o het opstellen van technisch-commerciële documentatie in vreemde talen, geschikt voor de prospectie van buitenlandse markten met uitsluiting van de kosten voor aanmaak en vertaling.

HOOFDSTUK VI. — Tegemoetkomingen voor de realisatie van exportbevorderende informatieve documenten

Art. 17. De Regering kan een tegemoetkoming verlenen aan de kleine en middelgrote ondernemingen teneinde exportbevorderende informatieve documenten te realiseren.

Art. 18. De tegemoetkoming wordt verleend in de vorm van een toelage die een deel van de realisatiekosten van deze documenten dekt.

HOOFDSTUK VII. — Tegemoetkomingen aan de instellingen, de verenigingen en ondernemingen die bijdragen tot de bevordering van de export van het Gewest

Art. 19. De Regering kan een toelage verlenen aan of een contract sluiten met instellingen, verenigingen, organismen, groeperingen, kamers van koophandel, universiteiten of andere onderwijsinstellingen waarvan de activiteiten, in België of in het buitenland, bijdragen tot de promotie van de buitenlandse handel van het Gewest.

HOOFDSTUK VIII. — Slotbepalingen

Art. 20. Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Art. 21. De Minister bevoegd voor Economie wordt belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 16 maart 1995.

De Minister-Voorzitter
van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering,
Minister van Ruimtelijke Ordening,
Ondergeschikte Besturen en Tewerkstellin.g,

Ch. PICQUE

De Minister van Economie,
R. GRIJP